

# 三毛钱歌剧

贝托尔特·布莱希特 著

*DIE DREIGROSCHENOPER*



Bertolt Brecht

张黎 译



上海译文出版社

# 三毛钱歌

贝托尔特·布莱希特 著

## 图书在版编目(CIP)数据

三毛钱歌剧/(德)布莱希特(Brecht, B.)著;

张黎译. —上海:上海译文出版社, 2012.1

ISBN 978-7-5327-5547-9

I. 三… II. ①布…②张… III. 戏剧文学—剧本—  
德国—现代 IV. I516.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 165143 号

BERTOLT BRECHT

Die Dreigroschenoper

三毛钱歌剧

Die Dreigroschenoper

BERTOLT BRECHT

贝托尔特·布莱希特 著

张黎 译

出版统筹 赵武平

责任编辑 周 冉

装帧设计 柴奥洲

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

200001 上海市福建中路 193 号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

上海颀辉印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5 插页 1 字数 42,000

2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-5547-9/I·3253

定价: 22.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制

本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-57602918

*DIE DREIGROSCHENOPER*



Bertolt Brecht

## 人物表

乔纳森·杰雷米亚·皮恰姆，“乞丐之友”公司  
老板

西莉雅·皮恰姆，老板娘

珀莉·皮恰姆，老板女儿

麦基，人称“刀子麦基”，一伙拦路抢劫盗匪的  
头子

布朗，伦敦警察局长

露西，局长女儿

酒吧女詹妮

垂杨柳沃尔特

钢镚儿马提亚斯

钩子手雅可布

锯子罗伯特

吉米

伊德

菲尔奇，皮恰姆丐帮成员之一

史密斯，警察

金贝尔牧师

妓女

乞丐

警察

民众

一名街头卖唱艺人

《三毛钱歌剧》以约翰·盖伊<sup>①</sup>的《乞丐歌剧》  
为蓝本创作

《三毛钱歌剧》是一出史诗剧尝试之作

合作者：爱丽莎白·霍普特曼，库尔特·魏尔

---

<sup>①</sup> John Gay (1685—1732)，英国诗人、剧作家。

## 序 幕

### 刀子麦基小调<sup>①</sup>

地点 苏侯市场

[乞丐行乞，小偷行窃，妓女卖淫，街头

卖唱艺人唱一首公案小调：

你看那鲨鱼，它满嘴獠牙，

尖牙利齿都露在脸上。

你看那麦基，他有把尖刀，

这把尖刀他怀中藏。

你看那鲨鱼鳍染得通红，

那是因为它嗜血成性！

刀子麦基戴一副手套，

无人知道他的罪行。  
泰晤士河上碧波荡漾，  
突然有人倒地身亡！  
没爆发鼠疫，没流行霍乱，  
只见麦基在游游荡荡。

那个礼拜天美丽又晴朗，  
一个男人死在海滩上。  
有个人影在街头消逝，  
大家叫他刀子麦基。

施姆勒·迈尔不见了人影，  
别的富翁也突然失踪。  
刀子麦基抢了钱财，  
可就是没人出来作证。

[皮恰姆和他的妻子、女儿从左至右穿过舞台。  
詹妮·托勒被人发现，  
他的胸口挨了一刀。

---

① 这种小调德文称“Moritat”，是街头艺人伴着手摇风琴演唱的小调，内容多涉及凶杀案，演唱者称“Moritatensänger”。



刀子麦基在码头上闲逛，  
他对这事儿可全不知道。

车行老板他去了哪里？  
这事何时水落石出？  
若问有谁知道底细，  
刀子麦基肯定不知。

你看那苏侯发生大火一场，  
七个孩子一个老人把命丧。  
刀子麦基他混在人群里，  
无人问他，问也不讲。

你看那小寡妇年轻又漂亮，  
她的姓名响当当。  
一觉醒来，她遭人强暴，  
麦基呀，你给的价钱是多少？

[妓女当中爆发一阵笑声，从她们当中走  
出一个人来，急匆匆穿过广场而去。

酒吧女詹妮 那是刀子麦基！



## 第一幕

### 一

[为了应付人们越来越严重的冷酷无情，生意人乔纳森·杰雷米亚·皮恰姆开了一间店铺，让那些最贫穷的人在这里乔装打扮一番，以便讨得那些铁石心肠的人怜悯。

地点 乔纳森·杰雷米亚·皮恰姆的乞丐更衣室

### 皮恰姆的清晨赞美诗

醒来吧，你这堕落的基督徒！

开始你罪孽深重的生活吧！

让人瞧瞧你是个怎样的无赖，

上帝一定会把你惩罚。

出卖你的兄弟吧，你这恶棍！

高价兜售你的老婆吧，你这流氓！

对我主上帝，你全不在意？

世界末日来临，他要审判你！

皮恰姆（面向观众）得想点新办法，不然我这生意太难做了，我这生意就是唤醒人们的同情心呀。可世界上能够打动人心的办法不多了，不多了，糟糕的是，有些办法多次运用，就不灵验了。因为人有一种可怕的本领，仿佛随时都能变得冷酷无情。比方说，有一个人，他看见一个人站在街头，缺了一条胳膊，这令他大吃一惊，第一次他施舍给他十个便士。第二次他至多施舍五个便士，而第三次看见他时，他会一狠心把他交给警察。精神救助法也是这样。（舞台上方便降下一块木牌，上写“施舍比索取幸福”）这些美妙动听的格言，写在诱人的小牌子上，一旦变成套话，还有什么用呢？《圣经》上有那么四五句话，能够打动人心，可一旦被你用滥了，你就等着挨饿吧。又比方说，像“你施与人，

人施与你”这样的话，在这里刚刚悬挂三个礼拜，就失效了。一定得不断地想点新办法。不然你就得总是依靠《圣经》，可这《圣经》还能用多久呢？

[敲门声。皮恰姆开门，走进来一个名叫

菲尔奇的年轻人。

菲尔奇 这是皮恰姆公司吗？

皮恰姆 我是皮恰姆。

菲尔奇 您是“乞丐之友”公司老板？有人推荐我来找您。嗨，这就是那些格言！这可是一笔资本呀！您的整个图书馆收藏的都是这玩意儿吧？这可真是太不寻常了。我们这类人哪能想出这种主意，没念过书，怎么能做好生意呢？

皮恰姆 您贵姓？

菲尔奇 您瞧，皮恰姆先生，我从小就不幸。我母亲酗酒，我父亲是个赌徒。从小就自己养活自己，没享受过母爱，在大城市的泥沼里越陷越深。既不知道什么叫父亲的关怀，也不知道什么叫家庭的温暖。所以您瞧我……

皮恰姆 所以我瞧您……

菲尔奇 （不知所措）……一贫如洗，成了自身欲望的

牺牲品。

皮恰姆 像漂泊在茫茫大海上的一条破船，等等等等。

您说说看，您这条破船，您在哪条街区唱这首儿歌？

菲尔奇 这是怎么说话，皮恰姆先生？

皮恰姆 您当众发表的不就是这类演说吗？

菲尔奇 是的，您瞧，皮恰姆先生，那是昨天的事，在  
高地街发生了点儿小小的不愉快。当时我正默默地  
站在街角犯愁，手里拿着一顶帽子，没打算干坏事……

皮恰姆 （翻阅一本记事簿）高地街，对，对，没错儿。  
你就是霍尼和萨姆昨天逮住的那个臭小子。你竟敢  
如此放肆，在十区打扰行人。我们猜想，你大概不  
知道谁是这方“土地爷”，教训你一顿就算了。要  
是你再敢露面，就剁掉你的手，懂吗？

菲尔奇 拜托了，皮恰姆先生，拜托了。我有什么办  
法，皮恰姆先生？那两位先生打得我真是遍体鳞伤  
啊，然后给了我一张您的名片。要是我脱掉上衣，  
您会以为，站在您眼前的是一条刮掉鳞的鱼。

皮恰姆 亲爱的朋友，要是您的样子不像一条比目鱼，

就说明我手下弟兄的活儿干得太马虎了。这个毛头小伙子来我这里，以为只要推门进来，就能吃到现成的牛排呢。假如有人从您家池塘里捞走最好的鳊鱼，您会怎么说？

菲尔奇 是呀，您瞧，皮恰姆先生。可我没有池塘呀。

皮恰姆 好了，执照只发给专门干这一行的人。（指着一张城市地图，打着官腔说）伦敦分成十四个街区。每一个人，只要他想在某一个街区，干乞讨这一行，都要从乔纳森·杰雷米亚·皮恰姆公司领一张执照。是呀，每个成了自己欲望牺牲品的人，都可以到舍下来。

菲尔奇 皮恰姆先生，没有这几个先令，我就是个彻底的穷光蛋。手头只剩两个先令了，都给您……

皮恰姆 二十个先令。

菲尔奇 皮恰姆先生！（恳求似的指着一块广告，上写“切勿对贫困充耳不闻！”）

皮恰姆 （指着陈列橱窗前的布幕，上写“你施与人，人施与你！”）

菲尔奇 十个先令。

皮恰姆 每个礼拜结算一次，我提成百分之五十。附加

装备，提成百分之七十。

菲尔奇 请问，用什么装备？

皮恰姆 这由本公司决定。

菲尔奇 我去哪个街区上岗？

皮恰姆 贝克大街 2—104 号。那里便宜点儿，加装备  
只提成百分之五十。

菲尔奇 一言为定。（他付费）

皮恰姆 您贵姓？

菲尔奇 查尔斯·菲尔奇。

皮恰姆 没错。（喊人）皮恰姆太太！（皮恰姆太太上）

这是菲尔奇。三百四十号。行乞地点，贝克大街。  
我自己登记吧。当然了，恰好在加冕典礼之前，您  
想上岗，这可是一生中难得的机会，您可以做成一  
笔小生意。第三号装备。（拉开陈列橱窗的布帘，  
里面站着五个蜡人像）

菲尔奇 这是什么？

皮恰姆 这是不幸的五种基本类型，它们能够打动人心。  
只要见到这些类型，人就会陷入一种反常状态，心甘情愿地把钱交出来。

第一号装备：交通进步的牺牲品。快乐的瘸子，总



是心情愉快，（模仿他的样子）总是无忧无虑，缺少一只胳膊，令人印象尤为深刻。

第二号装备：战争艺术的牺牲品。这是个令人讨厌的哆哩哆嗦的人，纠缠过往行人，产生令人恶心的效果。（模仿他的样子）用勋章来减弱这种效果。

第三号装备：工业发达的牺牲品。这是个最让人可怜的盲人，也是一种高超的行乞艺术。（模仿他的样子，他趑趄地向菲尔奇走去，即将碰到菲尔奇的瞬间，菲尔奇惊叫了一声。皮恰姆立即停下来，惊讶地打量着他，突然怒吼道：）他有同情心！您这一辈子也甭想当乞丐！就您这样，顶多够当个过往行人！下面看看第四号装备！西莉雅，你又喝酒了！瞧，你连眼睛都睁不开。第一百三十六号对他的行头有意见。让我跟你说多少遍，一位绅士是不让脏衣裳上身的。第一百三十六号为这身崭新的服装付了钱。那几块污渍，是唯一引起人们怜悯的东西，只要把蜡烛油滴在衣服上，用熨斗这么一熨就行了，就这么简单，你就是不动脑筋！什么都得我亲自动手！（对菲尔奇）脱下你的衣裳，换上那件，小心别弄脏了！

菲尔奇 我的衣物怎么办？